

# まぐろ資源の保存及び管理の強化に関する特別措置法 Act on Special Measures for the Enhancement of Conservation and Management of Tuna Resources

(平成八年六月二十一日法律第百一号)

(Act No. 101 of June 21, 1996)

(目的)

(Purpose)

第一条 この法律は、我が国が世界において、歴史的にまぐろの漁獲及び消費に関し特別な地位を占めていることにかんがみ、最近におけるまぐろ資源の動向、その保存及び管理を図るための国際協力の進展その他まぐろ漁業を取り巻く環境の著しい変化に対処して、まぐろ資源の保存及び管理の強化を図るための所要の措置を講じ、もってまぐろ漁業の持続的な発展とまぐろの供給の安定に資することを目的とする。

Article 1 Given the fact that Japan historically holds a unique position in the world with regard to the capturing and consumption of tuna, the purpose of this Act is to implement measures necessary for the enhancement of conservation and management of tuna resources by dealing with the recent changes in tuna resources, the advancement of international cooperation for the conservation and management thereof, and other substantial changes in the environment surrounding the tuna fisheries, thereby contributing to the sustainable development of tuna fisheries and a stable tuna supply.

(基本方針)

(Basic Policy)

第二条 農林水産大臣は、まぐろ資源の動向を踏まえ、まぐろ資源の保存及び管理の強化を図るための基本方針（以下この条において「基本方針」という。）を定めるものとする。

Article 2 (1) The Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries is to establish a basic policy for the enhancement of conservation and management of tuna resources (hereinafter referred to as the "basic policy" in this Article) by taking the changes in tuna resources into account.

2 基本方針においては、次に掲げる事項を定めるものとする。

(2) The basic policy is to provide for the following particulars:

一 まぐろ資源の保存及び管理の強化に関する基本的な指針

(i) a basic guideline for the enhancement of conservation and management of tuna resources;

二 まぐろ資源の保存及び管理の強化を図るための施策に関する基本的な事項

(ii) basic particulars concerning measures to enhance conservation and management of tuna resources; and

三 その他まぐろ資源の保存及び管理の強化に関する重要事項

(iii) other important particulars concerning the enhancement of conservation and management of tuna resources.

3 農林水産大臣は、まぐろ資源の動向、まぐろの需給事情その他の事情の変動により必要があるときは、基本方針を変更するものとする。

(3) The Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries is to revise the basic policy, if it is necessary due to changes in the tuna resources, tuna supply situation or any other circumstances.

4 農林水産大臣は、基本方針を定め、又はこれを変更しようとするときは、外務大臣、経済産業大臣その他関係行政機関の長に協議しなければならない。

(4) When the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries intends to establish or revise the basic policy, the minister must consult with the Minister of Foreign Affairs, the Minister of Economy, Trade and Industry, and the head of the relevant administrative organ.

5 農林水産大臣は、基本方針を定め、又はこれを変更したときは、遅滞なく、これを公表しなければならない。

(5) When the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries establishes or revises the basic policy, the minister must make it available to the public without delay.

(国際協力の推進)

(Encouraging International Cooperation)

第三条 政府は、まぐろ資源の保存及び管理を図るための国際機関（以下「国際機関」という。）の設立又はその効果的な運営を図るため、関係国と協力するように努めるとともに、国際機関への外国の加盟を促進するように努めるものとする。

Article 3 (1) In order to establish international organizations for the conservation and management of tuna resources (hereinafter referred to as "international organizations") and to facilitate the effective administration thereof, the government is to endeavor to cooperate with the relevant countries and to encourage foreign countries to become a member of the relevant international organizations.

2 政府は、国際機関においてまぐろ資源の保存及び管理を図るための適切な措置が取り決められるように努めるものとする。

(2) The government is to endeavor to encourage the international organizations so that they can establish appropriate measures for the conservation and management of tuna resources.

3 政府は、前二項に定めるもののほか、まぐろ資源の保存及び管理の強化を図るために必要な国際協力を推進するように努めるものとする。

(3) In addition to what is provided for in the preceding two paragraphs, the government is to endeavor to encourage international cooperation necessary for the enhancement of conservation and management of tuna resources.

(国内における措置)

(Domestic Measures)

第四条 農林水産大臣は、我が国が加盟している国際機関において取り決められたまぐろ資源の保存及び管理を図るための措置（次条において「保存管理措置」という。）が我が国の漁業者によって遵守されるように必要な措置を講じなければならない。

Article 4 The Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries must implement necessary measures to ensure that the Japanese fishery managers can comply with the measures for the conservation and management of resources established by the relevant international organizations (referred to as "conservation and management measures" in the following Article).

(国際機関等に対する要請)

(Requests Made to International Organizations)

第五条 政府は、外国の漁業者によるまぐろ漁業の活動が、保存管理措置の有効性を減じていると認められるときは、当該保存管理措置を取り決めた国際機関に対して当該活動を抑止するために必要な措置を講ずるよう要請するとともに、当該外国に対して当該活動を改善するよう要請しなければならない。

Article 5 When the government finds that tuna fishing activity conducted by fishery managers of a foreign country diminishes the effectiveness of the conservation and management measures, the government must request the international organization that has established the conservation and management measures to implement necessary measures to restrain the activity, and must request the relevant foreign country to stop the activity.

(輸入に関する措置)

(Measures for Imports of Tuna)

第六条 政府は、前条の規定による要請をした後、相当の期間を経過してもなお当該要請に係る活動が改善されていないと認められるときは、当該国際機関における取決めに従い、必要な限度において、外国為替及び外国貿易法（昭和二十四年法律第二百二十八号）第五十二条の規定に基づき前条に規定する外国からのまぐろの輸入を制限することができる。この場合においては、我が国が締結した条約その他の国際約束を遵守するものとする。

Article 6 After making a request under the provisions of the preceding Article, if the government finds that the activity pertaining to the requests has not been stopped although a reasonable period of time have elapsed, the government may restrict the imports of tuna from the foreign country specified in the preceding Article pursuant to the provisions of Article 52 of the Foreign Exchange and Foreign Trade Control Act (Act No. 228 of 1949) to the extent necessary for the control, according to the agreements reached by the international organization. In this case, the government is to comply with the

treaties and any other international agreements which Japan has signed.

(増殖に関する技術の開発及び普及等)

(Development and Dissemination of Reproduction Technology)

第七条 政府は、まぐろ資源の維持増大を図るため、まぐろの増殖に関する技術の開発及び普及その他の必要な事業を推進するように努めるものとする。

Article 7 In order to maintain and increase tuna resources, the government is to endeavor to encourage the development and dissemination of tuna reproduction technology and other necessary projects.

(保管事業に関する援助)

(Support Provided to Storage Businesses)

第八条 政府は、まぐろ漁業を営む者の組織する団体に対し、当該団体が行うまぐろの保管の事業の実施に関し必要な助言、指導その他の援助を行うように努めるものとする。

Article 8 The government is to endeavor to provide advice, guidance and other support for entities composed of those who engage in tuna fisheries with regard to the management of the tuna storage business run by the entities.

(情報の収集等)

(Collection of Information)

第九条 政府は、まぐろ資源の保存及び管理の強化に資するため、輸入されるまぐろに関する情報を収集するように努めるものとする。

Article 9 (1) In order to help enhance the conservation and management of tuna resources, the government is to endeavor to collect information on tuna imported into Japan.

2 政府は、まぐろ資源の保存及び管理の強化に資するため、国際機関、外国政府、まぐろ漁業を営む者又はまぐろの流通若しくは加工の事業を行う者の組織する団体等と必要な情報を交換するように努めるものとする。

(2) In order to help enhance the conservation and management of tuna resources, the government is to endeavor to share necessary information with international organizations, foreign governments, entities composed of those who engage in tuna fisheries or with tuna distributors or tuna processors, etc.

(報告の徴収)

(Collection of Reports)

第十条 農林水産大臣は、この法律を施行するため必要があるときは、まぐろ漁業を営む者若しくはまぐろの流通若しくは加工の事業を行う者又はこれらの者の組織する団体から、これらの事業に係る業務に関して、必要な報告をさせることができる。

Article 10 When it is necessary for the enforcement of this Act, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries may have those who engage in tuna

fisheries or tuna distributors or tuna processors, or entities composed of those persons make necessary reports concerning their business.

(罰則)

(Penal Provisions)

第十一条 前条の規定による報告をせず、又は虚偽の報告をした者は、三十万円以下の過料に処する。

Article 11 A person who fails to make a report under the provisions of the preceding Article or makes a false report is punished by a civil fine of not more than 300,000 yen.

附 則

**Supplementary Provisions**

この法律は、公布の日から施行する。

This Act comes into effect as of the date of its promulgation.

附 則 [平成十一年十二月二十二日法律第百六十号] [抄]

**Supplementary Provisions [Act No. 160 of December 22, 1999] [Extract]**

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律（第二条及び第三条を除く。）は、平成十三年一月六日から施行する。

Article 1 This Act (excluding Articles 2 and 3) comes into effect as of January 6, 2001.